



## Bibliographie

# Bilinguisme et enseignement bilingue

Mars 2010

[www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)



**Bibliographie**

**Bilinguisme et enseignement  
bilingue**

**mars 2010**

Sophie CONDAT  
*documentaliste*

## Sommaire

---

<b>Introduction</b> .....	<b>2</b>
<b>Bilinguisme</b> .....	<b>3</b>
<b>Enseignement bilingue</b> .....	<b>7</b>
▪ Réflexions .....	7
▪ Politiques linguistiques et dispositifs d'enseignement bilingue francophones .....	11
Modèles d'enseignement bilingue .....	11
Programmes d'immersion en français .....	13
Enseignement bilingue francophone en Afrique.....	16
Sections bilingues francophones .....	19
▪ Enseignement d'une discipline non linguistique (DNL) .....	21
▪ Sections européennes : un dispositif français d'enseignement bilingue .....	26
▪ Enseignants .....	27
<b>Sitographie</b> .....	<b>29</b>
Sections bilingues francophones .....	29
Sections européennes et internationales en France.....	29
<b>Index d'auteurs</b> .....	<b>31</b>

## Introduction

L'enseignement bilingue, en pleine expansion en Europe et ailleurs, recouvre des réalités très diverses selon les pays : les politiques éducatives linguistiques et les dispositifs d'enseignement bilingue qui en découlent dépendent des contextes politiques, sociaux, économiques et culturels.

La bibliographie comprend deux parties. La première introduit le sujet en proposant des ouvrages de référence sur le bilinguisme. La seconde, centrée sur l'enseignement bilingue, se décline en plusieurs points : des réflexions sur ce thème ; les politiques linguistiques et dispositifs d'enseignement bilingue francophones (modèles d'enseignement bilingue, programmes d'immersion, enseignement bilingue francophone en Afrique, sections bilingues francophones) ; l'enseignement d'une discipline non linguistique (DNL) en section bilingue ; les sections européennes en France ; enfin, la formation et le rôle de l'enseignant de langue seconde et de DNL.

La grande majorité des ouvrages, articles de revues et documents en ligne sélectionnés, publiés pour la plupart ces dix dernières années, sont disponibles au Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP. Les références sont classées par ordre alphabétique d'auteur. Une sitographie complète la bibliographie. La bibliographie existe en version électronique permettant ainsi d'accéder directement aux documents en ligne.

[http://www.ciep.fr/bibliographie/Enseignement\\_bilingue.pdf](http://www.ciep.fr/bibliographie/Enseignement_bilingue.pdf)

Bibliographie arrêtée en mars 2010

### Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP

Sur le site du CIEP, on trouve un ensemble de ressources documentaires :

- Une base de données bibliographique de 15 100 notices : <http://www.ciep.fr/bdd/bdd.php>
- Un service de questions-réponses : [crld@ciep.fr](mailto:crld@ciep.fr)
- La « Liste des nouvelles acquisitions » qui recense les derniers documents référencés par le CRID : [www.ciep.fr/selection](http://www.ciep.fr/selection)
- Des bibliographies thématiques : [www.ciep.fr/bibliographie](http://www.ciep.fr/bibliographie)
- Des sitographies : [www.ciep.fr/sitographie](http://www.ciep.fr/sitographie)



## Bilinguisme

ABDELILAH-BAUER Barbara

***Le défi des enfants bilingues : grandir et vivre en parlant plusieurs langues***

Paris : La Découverte, 2006, 186 p.

L'ouvrage analyse les différents aspects du bilinguisme et du plurilinguisme à la lumière des études les plus récentes. Comment se construit le langage chez un enfant ? Est-on bilingue de la même façon selon que l'on apprend une seconde langue dès la naissance ou plus tardivement ? Quelle est la meilleure manière de transmettre deux langues simultanément ? Quels sont les effets du bilinguisme sur les parcours scolaires et le développement intellectuel des enfants ? Combien de langues un enfant peut-il apprendre ? Comment être bien avec une double identité, linguistique et culturelle ? Telles sont les questions posées par l'ouvrage.

L 1 ABD

BAKER Colin, PRYS JONES Sylvia

***Encyclopedia of bilingualism and bilingual education***

Clevedon: Multilingual Matters, 1998, 758 p.

L'encyclopédie comprend quatre thématiques : la personne bilingue et le bilinguisme familial ; les politiques linguistiques et le bilinguisme ; les langues en contact dans le monde et l'éducation bilingue. La première partie définit le bilinguisme ; la deuxième s'intéresse aux communautés linguistiques, à la planification et aux politiques linguistiques ; la troisième analyse les langues en contact dans le monde par zones géographiques. La dernière concerne l'éducation bilingue : ses objectifs, les principales formes d'enseignement bilingue, le multiculturalisme, l'acquisition d'une seconde langue et les modalités d'apprentissage.

L 1 BAK

BAKER Colin

***Foundations of bilingual education and bilingualism***

Clevedon: Multilingual Matters, 2006, 92 p., bibliogr., index, 3<sup>e</sup> édition

L'ouvrage dresse un panorama du bilinguisme et de l'enseignement bilingue. Les premiers chapitres sensibilisent le lecteur aux concepts fondamentaux du bilinguisme. Les suivants s'intéressent à l'enseignement bilingue : typologies, objectifs et aboutissements,

caractéristiques d'une classe bilingue et principales difficultés d'un tel enseignement. Le contexte politique et culturel du bilinguisme ainsi que la nature du multilinguisme dans la société et dans la classe sont ensuite étudiés. Chaque chapitre propose des activités permettant un approfondissement concret.

L 1.3 BAK

BAKER Colin

***A parents' and teachers' guide to bilingualism***

Clevedon: Multilingual Matters, 2000, 240 p., glossaire, 2<sup>e</sup> édition

Introduction aux questions pratiques que posent le bilinguisme et l'éducation des enfants bilingues, l'ouvrage s'intéresse aux problèmes de l'apprentissage de l'écriture et de la lecture ainsi qu'aux différents types d'éducation bilingue. Plusieurs points ont été ajoutés dans cette deuxième édition comme les avantages du bilinguisme, le trilinguisme et les problèmes d'identité et l'influence d'Internet sur le bilinguisme.

L 1.3 BAK

BIALYSTOK Ellen

***Bilingualism in development language, literacy and cognition***

Cambridge: Cambridge University Press, 2001, 288 p.

L'auteure étudie l'acquisition du langage chez des enfants dont la famille parle une autre langue que la langue nationale à travers les résultats de recherches menées auprès d'enfants d'origines socioculturelles très diverses. Elle propose une définition du bilinguisme ; élabore un cadre théorique lui permettant de comparer le développement cognitif, les performances linguistiques des enfants bilingues et monolingues et conclut sur l'influence fondamentale du bilinguisme sur le développement de l'enfant.

BIALYSTOK Ellen

***Acquisition of literacy in bilingual children: a framework for research***

*Language learning*, mars 2002, vol. 52, n° 1, p. 159-199

BONNOT Jean-François

***Le développement linguistique du bilingue : aspects neurophysiologiques et acquisition du lexique***

*Revue française de linguistique appliquée*, 1997, vol. 2, n° 2, p. 71-80, bibliogr.



CHIANG Pi-Yu, RVACHEW Susan  
**English-French bilingual children's phonological awareness and vocabulary skills**

*Revue canadienne de linguistique appliquée*, 2007, p. 293-308, bibliogr.

DALGALIAN Gilbert

**Enfances plurilingues : témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue**

Paris : L'Harmattan, 2000, 170 p., bibliogr.

L'auteur livre ici ses expériences éclairées par la psycholinguistique et la sociolinguistique. Bilingue dès son enfance, il a consacré sa vie à l'apprentissage et à l'enseignement des langues.

L 1.3 DAL

DEPREZ Christine

**Les enfants bilingues : langues et familles**

Paris : Didier, Saint-Cloud : CREDIF, 1994, 207 p., bibliogr., (Essais)

L'auteur présente une étude sur le bilinguisme chez l'enfant en contexte familial. Elle est le résultat d'une enquête sur les pratiques langagières des familles bilingues vivant en France. Les aspects sociaux, individuels et linguistiques du bilinguisme et leurs effets sont abordés.

L 1.2 DEP

DUCHENE Alexandre

**Les désignations de la personne bilingue : approche linguistique et discursive**

*Tranel*, juin 2000, n° 32, p. 91-113

ELMIGER Daniel

**Définir le bilinguisme. Catalogue des critères retenus pour la définition discursive du bilinguisme**

*Tranel*, juin 2000, n° 32, p. 55-76

FELICI Isabelle dir.

**Bilinguisme : enrichissements et conflits. Actes du colloque organisé à la Faculté des Lettres et Sciences humaines de l'université de Toulon et du Var les 26, 27 et 28 mars 1999**

Paris : H. Champion, 2000, 371 p., (Babeliana)  
 Le volume contient les actes d'un colloque sur le bilinguisme, plus précisément sur les situations d'enrichissement, de perte et de conflit dues aux contacts entre deux langues. Les communications portent sur des situations très diverses, aussi bien du point de vue des langues concernées que des zones géographiques (France, pays d'Europe, Amériques, Afrique du Nord et Proche-Orient).

L FEL

GAJO Laurent ed., MATTHEY Marinette ed., MOORE Danièle ed., et al.

**Un parcours au contact des langues : textes de Bernard Py commentés**

Paris : Crédif-Didier, 2004, 288 p., (Langues et Apprentissages des Langues)

L'ouvrage regroupe douze textes majeurs de Bernard Py, commentés et mis en perspective par des spécialistes de la linguistique et de la didactique des langues. La troisième partie sur le bilinguisme et les apprentissages langagiers s'ouvre sur deux textes mettant en rapport les travaux sur le bilinguisme et ceux sur l'acquisition.

N PAR

HAGEGE Claude

**L'enfant aux deux langues**

Paris : Odile Jacob, 1996, 298 p., bibliogr.

Convaincu que le bilinguisme généralisé est l'avenir de l'Europe et qu'il est même probablement la clef de survie des cultures européennes, l'auteur plaide en faveur de l'apprentissage précoce des langues étrangères. Il prend appui sur l'exemple fourni par le bilinguisme familial et fait cinq propositions pour une école nouvelle. Il examine enfin la diversité des situations bilingues.

L 1.3 HAG

HELOT Christine ed., BENERT Britta ed., EHRHART Sabine ed., et al.

**Penser le bilinguisme autrement**

Berne : Peter Lang, 2008, 228 p., bibliogr.

En France, le bilinguisme est perçu comme un phénomène exceptionnel, souvent pensé en opposition au monolinguisme, alors que ces deux notions s'inscrivent dans un continuum sans limites figées : de nombreuses études ont démontré que les phénomènes de contacts de langues se produisent tout le temps, partout et sous une infinité de formes. L'ouvrage rassemble des contributions de chercheurs de divers pays qui invitent à penser l'enseignement bilingue. Des notions centrales comme celles d'identité, d'altérité, de pouvoir, d'éthique et d'interculturel sont abordées au fil des chapitres. [d'après résumé éditeur]

L 1 PEN

FRANCE, ALSACE, ALLEMAGNE, ÉTATS-UNIS, SUISSE, IRLANDE, AUSTRALIE

HOUWER DE Annick

**Language acquisition in children raised with two languages from birth: an update**

*Revue Parole*, 1999, n° 9/10, p. 63-88, bibliogr.



LIETTI Anna

**Pour une éducation bilingue : guide de survie à l'usage des petits Européens**

Lausanne : Favre, Paris : Payot, 2006, 234 p., bibliogr., (Petite bibliothèque Payot)

L'ouvrage présente une synthèse des connaissances sur le bilinguisme ainsi que des conseils pratiques destinés aux parents. Dans une première partie, l'auteur s'interroge sur la manière dont sont perçus le bilinguisme, les préjugés et la peur qu'il véhicule. Dans une seconde, il présente les écoles qui pratiquent l'éducation bilingue.

L 1.3 LIE

LÜDI Georges, PY Bernard

**Être bilingue**

Berne : Peter Lang, 2002, 203 p., bibliogr., (Exploration, recherches en sciences de l'éducation)

Après une présentation du plurilinguisme et du bilinguisme, l'ouvrage analyse des cas particuliers et présente les concepts de base. Il propose par ailleurs une réflexion théorique sur les incidences socio-linguistiques, didactiques et pédagogiques du bilinguisme, à travers l'exemple des migrants.

L 1.2 LUD

MACKEY William Francis

**Bilinguisme et contact des langues**

Paris : Klincksieck, 1976, 534 p., bibliogr., index, annexes statistiques, annexes juridiques, schémas, (Initiation à la linguistique. Série B : Problèmes et méthodes)

L'auteur se penche sur les problèmes de contact interlinguistique amplifiés par la mobilité croissante de l'homme et la multiplication des moyens de communication. Il traite aussi de l'élaboration de solutions comme l'utilisation de méthodes comparées objectives et la quantification des variables touchant l'individu, la langue et le groupe.

L 1.2 MAC

MARCELLESI Jean-Baptiste coord.

**Bilinguisme et diglossie**

*Langages*, mars 1981, n° 61, p. 3-128

Les contributeurs de ce numéro étudient le "bilinguisme de masse" avec les aspects socio-linguistiques qui accompagnent ce phénomène : répartition des codes, conflits linguistiques et enjeux divers. Plusieurs articles portent sur les concepts de bilinguisme, diglossie, conflit linguistique ; d'autres ancrent leurs analyses sur des situations linguistiques particulières comme en France, en Italie ou à Haïti.

NOYAU Colette dir.

**L'acquisition de la temporalité en situation bilingue**

*LINX*, 1998, n° 38, p. 7-193, bibliogr.

Différentes études de cas sont présentées : enfants bilingues turc-français en France, enfants bilingues franco-coréens, enfant bilingue franco-italien et enfant bilingue franco-allemand.

OESH Cécilia coord., PY Bernard coord.

**Le bilinguisme**

*Aile-Acquisition et interaction en langue étrangère*, 1996, n° 7, 183 p.

Dans cet article, le bilinguisme est analysé en tant que dynamique interactive, dans un processus d'acquisition. L'individu bilingue se situe au carrefour de deux tendances contradictoires mais complémentaires et l'acquisition de nouvelles connaissances linguistiques en langue seconde va entraîner des restructurations de sa compétence communicative en langue première.

PY Bernard, GROSJEAN François

**Variantes de contact, restructuration et compétence bilingue : approche expérimentale** In. CASTELLOTTI Véronique coord., PY Bernard coord., *La notion de compétence en langue*

Lyon : ENS Éditions, septembre 2002, p. 19-27, (Notions en questions. Rencontres en didactique des langues)

N 1 CAS

ROMAINE Suzanne

**Bilingualism**

Oxford: Blackwell, 1994, 384 p., (Language in society)

L'auteur explore les différents aspects du comportement bilingue, tel que le processus cognitif et neurologique du locuteur bilingue. Elle s'intéresse notamment à la communauté linguistique bilingue, au fonctionnement neurologique de la personne bilingue, à l'enfant bilingue, à l'éducation et au bilinguisme.

L 1 ROM

TABOURET-KELLER Andrée

**Entre bilinguisme et diglossie : du malaise des cloisonnements universitaires au malaise social**

*Linguistique (La)*, 1982, vol. 18, n° 1, p. 17-43



TABOURET-KELLER Andrée

**Le bilinguisme et l'enfance : problèmes quotidiens**

*Enfance*, 1991, n° 4, 357 p.

Les textes présentés ici décrivent des situations de bilinguisme chez les enfants. La question des rapports complexes

qu'entretiennent langue, culture et identité est abordée.

TITONE Renzo, GUSTAVO Soto

***Le bilinguisme précoce***

Liège : Mardaga, 1990, 479 p. (Psychologie et sciences humaines)

## Enseignement bilingue

### ▪ Réflexions

AKKARI Abdeljalil dir., HEER Stéphanie dir., HÉLOT Christine et al.

#### **Les perspectives de développement de l'enseignement bilingue**

Bienne : HEP-BEJUNE, 2004, 88 p., bibliogr., (Actes de la recherche ; 3)

Ce colloque s'est tenu l'année du lancement du dispositif d'initiation aux langues vivantes en France, au CE1. Les interventions se font l'écho des débats sur ce sujet dans la communauté enseignante et parmi les spécialistes de didactique des langues.

L 2.1 AKK

BACH Gerhard, NIEMEIER Susanne

#### **Bilingualer Unterricht. Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven**

Frankfurt : Peter Lang, 2000, 239 p., (Kolloquium Fremdsprachenunterricht 5)

L'enseignement bilingue est devenu une priorité de la politique éducative allemande : il concerne plus de 500 écoles. L'ouvrage, dont c'est la quatrième édition, répond à un besoin d'information. Il aborde le bilinguisme et l'éducation bilingue du point de vue cognitif et linguistique, traite de l'enseignement bilingue, des méthodes et des programmes d'enseignement mis en place et de l'enseignement d'une DNL (exemple de l'enseignement de la géographie en anglais).

BEHEYDT Ludo, KLEIN Jean-René

#### **Éducation bilingue et enseignement bilingue**

*Langage et l'homme (Le)*, juin 2002, vol. XXXVII, n° 1, p. 177-186, bibliogr.

CASTELLOTTI Véronique coord., MOORE Danièle coord.

#### **Alternance des langues et apprentissages**

*Études de linguistique appliquée*, décembre 1997, n° 108, p. 389-509, bibliogr.

Les communications de ce numéro ont pour objet de recherche la description et l'analyse des changements de langues en situation scolaire. Elles interrogent le rôle des alternances dans leurs relations aux apprentissages, en particulier langagiers, à travers une variété de situations observées. Bruno Maurer analyse les particularités des situations d'alternance à l'œuvre dans les sections bilingues mises en place dans certains établissements français. Bernard Py propose de croiser les observations menées

dans les domaines de l'apprentissage des langues et du bilinguisme.

CAUSA Maria

#### **L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère : stratégies d'enseignement bilingues et transmission de savoirs en langue étrangère**

Francfort : Peter Lang, 2002, n° 223, 294 p.

L'alternance codique définit l'analyse des passages dynamiques d'une langue à l'autre dans la même interaction verbale. L'ouvrage analyse le discours de l'enseignant en cours d'italien en France. L'enseignant est dans cette situation un locuteur bilingue, tandis que les apprenants, par le contrat didactique établi par la situation de classe, sont des "bilingues virtuels". L'analyse décrit la manière non-aléatoire dont l'enseignant de langue passe d'une langue à l'autre.

L 1.3 CAU

CAUSA Mariella

#### **L'indispensable alternance codique**

*Français dans le monde (Le)*, juin 2007, n° 351, p. 18-19

COMBLAIN Annick, RONDAL Jean A.

#### **Apprendre les langues : où, quand, comment ?**

Liège : Mardaga, 2001, 136 p., bibliogr., (Psychologie et sciences humaines)

Fervents défenseurs de la méthode immersive pour l'apprentissage d'une langue étrangère, les auteurs abordent plusieurs points. Le chapitre 7 porte sur le bilinguisme précoce et la controverse qu'il suscite (effets positifs ou négatifs sur le développement général et plus particulièrement cognitif de l'enfant).

N COM

BELGIQUE

COSTE Daniel

#### **De la classe bilingue à l'éducation plurilingue ?**

*Français dans le monde (Le)*, juin 2006, n° 345, p. 18-19

CRISTIN Régis

#### **Développer l'enseignement bilingue par les TICE**

*Français dans le monde (Le)*, août 2007, n° 352, p. 16-17



DUVERGER Jean coord.

**Actualité de l'enseignement bilingue**

*Français dans le monde (Le)*, janvier 2000, n° spécial, 192 p.

L'enseignement bilingue connaît un essor dû notamment au développement des communications et à la multiplication des informations. La problématique de l'enseignement bilingue est riche et complexe car les objectifs, les méthodologies et les acteurs sont multiples. L'environnement institutionnel, le contact des langues et des processus d'apprentissage ainsi que les aspects didactiques et méthodologiques alimentent ce dossier.

DUVERGER Jean

**Enseignement bilingue : fluctuations, contrastes, problématiques communes**

*Français dans le monde (Le)*, octobre 2001, n° 317, p. 19-20

DUVERGER Jean

**L'enseignement en classe bilingue**

Vanves : Hachette FLE, 2009, 160 p., bibliogr., (Collection F)

Après quelques réflexions sur l'enseignement bilingue (définition, éléments historiques et actuels), la réflexion de l'auteur se porte sur ses bénéfices (linguistiques, culturels, socio-économiques, cognitifs). Dans une troisième partie, il propose des repères pour l'élaboration et la mise en œuvre d'un tel dispositif : quelle L2 choisir, quand démarrer l'enseignement en deux langues, quels programmes et quels contenus ; quel matériel didactique utiliser ? Une quatrième partie s'intéresse aux pratiques pédagogiques. La dernière porte sur les mesures d'accompagnement telles que la formation du professeur de L2 et du professeur de DNL.

L 1.3 DUJ

FEUILLET Jacqueline coord.

**Apprentissage précoce d'une langue étrangère et bilinguisme**

Nantes : CRINI, 2005, 153 p.

L'ouvrage réunit les communications exposées durant les rencontres "Apprentissage précoce d'une langue étrangère et bilinguisme" organisées en mars 2001 par l'équipe de recherche en didactique des langues de l'Université de Nantes. Des enseignants, chercheurs et éducateurs représentants de quatorze pays ont débattu sur ces thèmes et l'ouvrage présente un ensemble de contributions mêlant réflexions théoriques et études de cas.

N 2.1 FEU

GAJO Laurent

**Types de savoirs dans l'enseignement bilingue : problématique, opacité, densité**

*Éducation et sociétés plurilingues*, 2006, n° 20, p. 75-87

GAJO Laurent

**Le bilinguisme par l'apprentissage et le bilinguisme pour l'apprentissage**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2000, n° spécial, p. 110-117

GOHARD-RADENKOVIC Aline

**Plurilinguisme, interculturalité et didactique des langues étrangères dans un contexte bilingue=Mehrsprachigkeit, Interkulturalität und Fremdsprachendidaktik in einem zweisprachigen Kontext**

Berne : Peter Lang, 2005, 284 p.

L'ouvrage examine les enjeux des politiques linguistiques suisses et européennes et leurs implications pour la conception du « plurilinguisme » en étudiant les situations d'apprentissage et les comportements des apprenants en contexte bilingue. Il analyse les relations entre plurilinguisme et interculturalité en explorant les représentations, attitudes, pratiques linguistiques et stratégies identitaires de l'étudiant.

N 1 GOH

GROUX Dominique

**L'enseignement précoce des langues : des enjeux à la pratique**

Lyon : Chronique sociale, 1996, 218 p., bibliogr., (Pédagogie formation. L'essentiel)

L'auteur vise à mettre en lumière les enjeux du bilinguisme précoce, ses apports dans le développement de l'enfant et les résistances qu'il rencontre. La deuxième partie dresse un état des lieux de l'enseignement précoce des langues en France et à l'étranger à travers quatre modèles de bilinguisme (Canada, Bulgarie, Allemagne, Égypte) et l'exemple d'écoles françaises. Dans une dernière partie, l'auteur formule des propositions pour favoriser la mise en œuvre de l'enseignement précoce des langues.

N 2.1 GRO

HAMERS Josiane

**Bilinguisme et bilinguisme en contexte francophone**

*Dialogues et cultures*, 2001, n° 45, tome 1, p. 212-219



HELOT Christine

***Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école***

Paris : L'Harmattan, 2008, 282 p., (Espaces discursifs)

L'auteur analyse plusieurs points : la différence entre le développement du bilinguisme familial et l'apprentissage des langues à l'école ; les différents modèles d'éducation bilingue proposés par les établissements scolaires français en relation avec les politiques linguistiques éducatives nationales et européennes ; un projet d'école destiné à la construction d'une véritable éducation au plurilinguisme, mettant ainsi en lumière la question des langues minorées et du "bilinguisme ignoré" des enfants issus de l'immigration.

L 1 HEL

JANSSENS Sonja, PIERRARD Michel, HOUSEN Alex

***L'impact d'un contexte de classe bilingue sur les attitudes et la motivation d'élèves monolingues entre la L1 et la L2*** In.

FARACO Martine, *La classe de langue : théories, méthodes et pratiques*

Aix-en-Provence : Publications de l'Université de Provence, 2006, p. 113-127, (Langues et langage)

N FAR

MABROUR Abdelouahed

***Code switching: manifestations du "bi- ou semi-linguisme" ?*** In. DEFAYS Jean-Marc,

DELCOMINETTE Bernadette, DUMORTIER Jean-Louis, et al., *L'enseignement du français aux non-francophones : le poids des situations et des politiques linguistiques*

Belgique : Éditions Modulaires Européenne, 2003, p. 181-195, (Didactique)

N 4 ENS

MARTIN-JONES Marilyn

***Bilingual classroom interaction: a review of recent research***

*Language teaching*, janvier 2000, vol. 33, n° 1, p. 1-9, bibliogr.

MASCETTI Giovanni coord., STOKS Gé coord.

***Comment favoriser la langue cible ?***

*Babylonia*, 2009, n° 1, p. 4-53

Ce numéro a pour thème l'alternance dans l'emploi de la L1 et de la L2 (langue cible) en cours de langues. Les auteurs présentent des expériences menées dans certains pays (Suisse, Pays Bas, États-Unis, Canada) et analysent notamment les raisons de l'écart existant entre ce qui est considéré comme

souhaitable (au niveau des documents officiels) et les pratiques effectives dans les écoles. Ils proposent aussi des stratégies concrètes visant le renforcement de l'emploi de la L2 dans les classes.

MOORE Danièle

***Bouées transcodiques en situation immersive ou comment interagir avec deux langues quand on apprend une langue étrangère à l'école***

*Aile-Acquisition et interaction en langue étrangère*, 1996, n° 7, p. 95-121, bibliogr.

O NEIL Charmian

***Les enfants et l'enseignement des langues étrangères***

Paris : Hatier-Didier, 1993, 287 p., bibliogr., (LAL : Langues et apprentissage des langues)

L'ouvrage propose un panorama des expérimentations d'enseignement pré-secondaire des langues vivantes dans de nombreux pays monolingues pour toutes les situations rencontrées (langue minoritaire, enfants de migrants, enseignement international) en réservant une place aux expériences d'enseignement bilingue.

N 2.1 ONE

PITCH Karola

***Interaction, auto-organisation et pratiques d'inscription : appropriation lexicale en classes bilingues***

*Aile-Acquisition et interaction en langue étrangère*, avril 2005, n° 22, p. 73-99, bibliogr.

PY Bernard

***Pour une perspective bilingue sur l'enseignement et l'apprentissage des langues***

*Études de linguistique appliquée*, décembre 1997, n° 108, p. 495-503

ROESSLER Aries

***Bilingue à dix ans ! Plaidoyer pour l'apprentissage précoce***

Paris : Éditions L'Age d'Homme, 2006, 96 p.

Enseignante de langues durant de nombreuses années, l'auteure plaide pour un apprentissage précoce des langues, plus efficace pour acquérir la maîtrise de langues étrangères. Elle présente des expériences menées dans plusieurs pays (Canada, Espagne, France, Val d'Aoste, Luxembourg, Suisse) et suggère des pistes pour la mise en place de cet apprentissage en Europe.

N 2.1 ROE



SERRA Cecilia

**Le développement de la compétence discursive et conversationnelle en français L2. Apprendre en deux langues à l'école secondaire**

*Tranel*, juin 1999, n° 30, p. 29-91, bibliogr.

SIGUAN Miguel, MACKEY William-Francis

**Éducation et bilinguisme**

Neuchâtel : Delachaux et Niestlé, Paris : UNESCO, 1986, 147 p., bibliogr., (Sciences de l'éducation)

L'ouvrage aborde les problèmes théoriques qui sous-tendent les diverses formes d'enseignement bilingue à partir d'expériences réalisées en ce domaine. Les auteurs considèrent en effet la connaissance du contexte dans lequel se déroule l'enseignement bilingue comme la meilleure approche pour appréhender ce type d'enseignement. Les deux premiers chapitres définissent l'individu et les sociétés bilingues ; le troisième traite des objectifs et des modalités de l'éducation bilingue ; les deux suivants analysent ses fondements psychosociaux et son organisation ; le dernier rend compte de l'état de la recherche et de l'évaluation des résultats.

L 1.3 SIG

STOULI Aziz

**Le bilinguisme : actes du colloque Casablanca avril 2001**

Paris : Éditions le Manuscrit, mai 2006, (Essais et Documents), 361 p.

Ce colloque organisé par la Faculté de lettres de Casablanca Université Hassan II-Mohammedia a réuni, à partir d'observations sur le terrain institutionnel (scolaire) ou social (extrascolaire), des chercheurs de tous horizons sur le thème du plurilinguisme. Les contributions ont notamment porté sur l'acquisition ou l'enseignement/apprentissage des langues : l'une d'entre elles présente une recherche sur le bilinguisme des enfants migrants à l'école ; une autre décrypte le bilinguisme précoce au Maroc.

TSCHUMI Laurent

**L'apprentissage de concepts dans l'enseignement bilingue**

*Babylonia*, 2006, n° 2, p. 30-32, bibliogr.

TURNBULL Miles

**Alternance de codes dans la classe de langues : impensable ? profitable ?**

*Babylonia*, 2009, n° 1, p. 19-22, bibliogr.

WEI Li, MARTIN Peter Martin

**Conflicts and tensions in classroom codeswitching**

*International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 2009, vol. 12, Issue 2, p. 117-122

AFRIQUE DU SUD, GAMBIE

## ▪ Politiques linguistiques et dispositifs d'enseignement bilingue francophones

### Modèles d'enseignement bilingue

BAETENS BEARDSMORE Hugo ed.  
***European models of bilingual education***  
 Clevedon: Multilingual Matters, 1993, 205 p.  
 L'ouvrage présente des modèles, formels ou non, d'éducation bilingue en Europe (Pays de Galles, Pays basque, Catalogne, Luxembourg, Danemark, Allemagne) comme les programmes d'immersion, les programmes biculturels ou l'éducation trilingue.  
 L 1.3 BAE

BAETENS BEARDSMORE Hugo  
**Typologie des modèles de l'éducation bilingue**  
*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2000, n° spécial, p. 77-84  
 Les modèles de l'enseignement bilingue se multiplient en fonction d'exigences sociopolitiques locales. Après avoir donné une définition de ce qu'est une éducation bilingue, l'auteur en propose une typologie à partir des programmes les mieux établis : immersion, programmes de submersion, transitionnels, bidirectionnels, programmes de maintien linguistique, modèles trilingues et système modulaire.  
 BELGIQUE, ALLEMAGNE, ESPAGNE, DANEMARK, SUISSE

DELAMOTTE-LEGRAND Régine, GAJO Laurent, TRONCY Christel, et al.  
[Politiques linguistiques et enseignements plurilingues francophones : entre langage, pouvoir et identité](#)  
*Glottopol : revue de sociolinguistique en ligne*, juillet 2009, n° 13, 207 p. téléchargées du site de l'[Université de Rouen](#) [pages consultées le 2 novembre 2009]

Ce numéro porte sur la mise en place, les enjeux et le développement de filières d'enseignement bilingue (ou plurilingue) dans lesquelles le français est à la fois une matière enseignée et une langue d'enseignement. Les contributions permettent d'effectuer des regroupements selon des perspectives diverses : typologique (contextes sociaux, politiques linguistiques), historique, géographique, sociolinguistique (contexte plurilingue ou non), par niveaux et types d'enseignement (immersion, submersion, etc.).  
 L.3 POL  
 EUROPE, ÉGYPTE, GHANA, CANADA, PÉROU, TURQUIE, HAÏTI, ANTILLES, FRANCE, ALLEMAGNE

GEIGER-JAILLET Anémone  
***Le bilinguisme pour grandir : naître bilingue ou le devenir par l'école***  
 Paris : l'Harmattan, 2005, 251 p., bibliogr., (Espaces discutifs)  
 L'auteure cherche à montrer l'intérêt et l'impact des programmes scolaires qui intègrent les langues aux contenus disciplinaires. La première partie porte sur le bilinguisme familial et scolaire et l'offre des langues en France. L'auteure y analyse différents dispositifs d'enseignements scolaires bilingues dans le monde. La deuxième partie est centrée sur la situation de l'enseignement des langues vivantes en France : état des lieux, dispositifs spécifiques et écoles bilingues pilotes avec une présentation en détail du dispositif alsacien (scolarité bilingue paritaire). L'ouvrage se termine par quelques recommandations aux familles, aux autorités scolaires et aux établissements d'enseignement.  
 L 1 GEI

NEWBY David

**Collections thématiques : présentation et évaluation des travaux menés par le CELV DE 1995 à 1999**

Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe, 2004, 165 p.

L'ouvrage présente les différentes thématiques des travaux menés par le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) de 1995 à 1999. Ces années voient l'apparition de nouvelles notions comme l'intégration de l'enseignement bilingue dans les programmes scolaires et l'utilisation accrue des TIC en classe de langue. La première partie centrée sur l'enseignement bilingue donne une vue d'ensemble des ateliers et activités qui se sont déroulés au CELV : écoles bilingues en Europe ; mise en œuvre de sections bilingues dans les écoles ordinaires ; aspects méthodologiques en classes bilingues dans l'enseignement secondaire ; redéfinition de l'enseignement des langues étrangères dans un environnement bilingue ; didactique des langues étrangères en zone frontalière ; programme d'enseignement avec intégration de la langue à des fins professionnelles.

N NEW

O RIAGAIN Pdraig, LUDI Georges

**Éléments pour une politique de l'éducation bilingue**

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2003, 56 p., bibliogr.

Après une introduction sur la politique du Conseil de l'Europe en matière d'éducation linguistique, une première partie aborde les différents facteurs (économiques, sociaux, politiques et démographiques) nécessaires à la

conception d'un programme bilingue. Les chapitres suivants exposent différents modèles d'enseignement bilingue et apportent des données sur leur efficacité. Dans la dernière partie, les auteurs soulignent l'importance du suivi et de l'évaluation constante des programmes bilingues par les responsables de ces politiques.

L 1.3 RIA

EUROPE

PURSER Lewis

**L'université bilingue – Réflexions générales sur ses origines, sa mission et son fonctionnement** In. BERGAN Sjur, *Les politiques linguistiques dans l'enseignement supérieur : invitation au débat*

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2003, p. 25-35

M 1.5 BER

NORVEGE, RUSSIE

VIGNER Gérard, DUMONT Pierre, LEFRANC Yannick, et al.

**Bilinguisme, français langue seconde**

*Dialogues et cultures*, 2001, n° 45, tome 1, p. 208-240

Après un article introductif de Gérard Vigner sur le français langue seconde, le dossier s'intéresse au bilinguisme et à la bilingualité en contexte francophone, à l'enseignement de la francophonie, à l'enseignement bilingue en Pologne, à l'apprenant bilingue en contexte d'immersion française au Canada et à la formation des enseignants de cursus bilingues francophones.

## Programmes d'immersion en français

GAJO Laurent

### **Immersion, bilinguisme et interaction en classe**

Paris : Didier, 2001, 255 p., bibliogr., (LAL : Langues et apprentissage des langues)

L'enseignement bilingue réinterroge l'organisation de l'école, la didactique des langues et celle des DNL. La réflexion de l'auteur se porte sur quelques-unes des grandes questions de la linguistique et de la didactique des langues telles que le fonctionnement de la compétence bilingue ou la gestion de l'alternance de codes. L'analyse s'appuie sur des données issues de différents contextes géographiques (Canada, Suisse, Val d'Aoste) ce qui permet ainsi de distinguer plusieurs modèles d'enseignement bilingue.

L 1.3 GAJ

## Belgique

BLONDIN Christiane, STRAETEN Marie-Hélène

### **À propos d'immersion linguistique dans l'enseignement fondamental : un état de la question**

*Le point sur la recherche en éducation*, septembre 2002, 19 p., bibliogr.

N 2.1 BLO

LECOCQ Katia, MOUSTY Philippe, KOLINSKY Régine, et al.

### **Évaluation de programmes d'immersion en Communauté française : une étude longitudinale comparative du développement des compétences linguistiques d'enfants francophones immergés en néerlandais. Synthèse 2003**

Bruxelles : Université libre de Bruxelles, 2003, 20 p. téléchargées du site de la [Communauté française de Belgique](#)

M 2 LEC

## Canada

BOURNOT-TRITES Monique

### **Qualité de l'écrit au niveau intermédiaire en immersion française**

*Revue canadienne de linguistique appliquée*, mars 2007, vol. 10, n° 1, p. 7-23, bibliogr.

COLOMBIE BRITANNIQUE, CANADA

CHURCHILL Stacy

### **L'enseignement des langues et l'identité civique canadienne face à la pluralité des identités des Canadiens : guide pour**



### **l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue. Étude de référence**

Strasbourg : Division des Politiques Linguistiques, 2003, 57 p., bibliogr.

Après un premier point sur les identités linguistiques et culturelles au Canada, l'auteur se penche sur le bilinguisme officiel : la genèse des programmes fédéraux des langues officielles dans l'enseignement, la politique fédérale, le cas exceptionnel du Québec, l'élan donné à l'instruction dans la langue de la minorité officielle, l'enseignement de l'anglais et du français au groupe majoritaire de chaque province.

H 1.2 CHU

DAGENAIS Diane, MOORE Danièle

### **Représentations des littératures plurilingues, de l'immersion en français et des dynamiques identitaires chez des parents chinois**

*Revue canadienne des langues vivantes (La)*, septembre 2008, vol. 65, n° 1, n° spécial, p. 11-31, bibliogr.

GENESEE Fred

### **Immersion française et élèves à risques : revue des données de recherche**

*Revue canadienne des langues vivantes (La)*, août 2007, vol. 63, n° 5, p. 689-726, bibliogr.

KRASNY Karen A., SADOSKI Mark

### **Mental imagery and affect in english/french bilingual readers: a cross-linguistic perspective**

*Revue canadienne des langues vivantes (La)*, mars 2008, vol. 64, n° 3, p. 399-428, bibliogr.

LAZARUK Wally

### **Avantages linguistiques scolaires et cognitifs de l'immersion française**

*Revue canadienne des langues vivantes (La)*, juillet 2007, vol. 63, n° 5, p. 629-654, bibliogr.

MATTAR Cathérine, BLONDIN Christiane

### **Apprentissage coopératif et prises de parole en langue cible dans deux classes d'immersion**

*Revue canadienne des langues vivantes (La)*, décembre 2006, vol. 63, n° 2, p. 225-254, bibliogr.

Prise de parole en français et en langue cible (langue allemande et néerlandaise).

MOORE Danièle

### **Français et immersion au Canada**

*Français dans le monde (Le)*, août 2006, n° 346, p. 16-17

NADASDI Terry, MOUGEON Raymond,  
REHNER Katherine

**Learning to speak everyday (canadian) french**

*Revue canadienne des langues vivantes (La)*,  
juin 2006, vol. 61, n° 4, p. 543-563, bibliogr.

**Suisse**

BOILLAT Jean-Marie, FORSTER Simone,  
NICOLET Michel, et al.

**L'enseignement des langues en Suisse romande**

*Bulletin de la CIIP. Politiques de l'éducation et innovations*, octobre 2002, n° 10, p. 2-24

Ce numéro dresse d'abord un bilan de l'enseignement des langues au sein de la Confédération helvétique. Les articles sont notamment consacrés à l'enseignement bilingue, à l'utilisation du portfolio des langues pour jeunes et adultes, au statut des langues de la migration et à la réactualisation de l'enseignement du français.

M 1.5 (SUI) CII

BROHY Claudine, GAJO Laurent

**L'enseignement bilingue : état de situation et propositions : vers une didactique intégrée**

Neuchâtel : Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin, mars 2008, 16 p., bibliogr.

L'article porte sur la définition et les variantes de l'enseignement bilingue (bilingue intégré, immersion réciproque), ses fondements institutionnels, les modèles et l'évaluation de projets en Suisse, ses atouts majeurs, les défis à relever.

BROHY Claudine ed., HORNUNG Antonie ed.,  
LE PAPE RACINE Christine ed.

**L'immersion à l'aune de la pratique**

*Babylonia*, septembre 2006, n° 2, p. 4-64

La demande des enseignants de l'enseignement bilingue de disposer de bonnes pratiques, de ressources pédagogiques, de moyens d'évaluation adéquats et d'un cadre conceptuel est forte. Mais l'enseignement bilingue ayant prouvé son efficacité dans nombre de situations socioculturelles, il faut éviter la monoculture de ce type d'enseignement. Étendre la palette des langues et celle des types et niveaux d'école permet d'en faire un outil pour la promotion du plurilinguisme.

BROHY Claudine

**L'enseignement bilingue en Suisse : ubi es, quo vadis?**

*Babylonia*, 2006, n° 2, p. 14-16, bibliogr.

BROHY Claudine

**Enseignement bilingue et immersion en Suisse** In. HUFÉISEN Britta, NEUNER Gerhard, ROST-ROTH Martina, et al., [Le concept de plurilinguisme : apprentissage d'une langue tertiaire - l'allemand après l'anglais](#)

Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe, 2004, p. 137-160, bibliogr.

L'auteure traite de plusieurs points : l'historique de l'enseignement bilingue en Suisse, les politiques linguistiques nationales, la loi fédérale sur les langues nationales, la maturité (baccalauréat) en deux langues, la situation dans les cantons plurilingues et les perspectives. Elle propose aussi des références bibliographiques et sitographiques.

L 1.3 HUF

ELMIGER Daniel

**La maturité bilingue en Suisse : la mise en oeuvre variée d'une innovation de la politique éducative**

Berne : Secrétariat d'État à l'éducation et à la recherche, 2008, 60 p. téléchargées du site du [Secrétariat d'État à l'éducation et à la recherche](#) [pages consultées le 18 décembre 2008]

Les filières bilingues ont connu un développement important en Suisse ces dernières années. Ce rapport présente un état des lieux des différents programmes d'immersion au niveau gymnasial (cycle secondaire supérieur) dans les différents cantons : conditions de création de filière de formation bilingue, écoles et filières bilingues, évolution du nombre des élèves et les critères de sélection.

M 1.5 (SUI) ELM

KOHLER-BALLY Patricia

**Mise en place du programme "bilingue plus" à l'université de Fribourg (Suisse) : analyse des premiers résultats et perspectives**

*Synergies Europe*, 2006, n° 1, p. 155-164



## Italie

CAVALLI Marisa

### ***Éducation bilingue et plurilinguisme des langues : le cas du Val d'Aoste***

Paris : Didier, 2005, 369 p., bibliogr., (LAL : Langues et apprentissage des langues)

Le Val d'Aoste, région autonome d'Italie, a pour particularité d'avoir décidé de se doter d'un système scolaire public bilingue paritaire au niveau de l'enseignement obligatoire, les deux langues d'enseignement étant l'italien et le français. L'auteur décrit de manière approfondie ce dispositif original, tant au plan sociolinguistique qu'au niveau sociopolitique, mais l'essentiel de son propos est centré sur la description, le fonctionnement et l'analyse des conduites pédagogiques pratiquées dans cet enseignement bilingue.

L 1.3 CAV

Division des langues vivantes/Strasbourg,  
Assessorat de l'Éducation et de la  
Culture/Région autonome Vallée d'Aoste Italie

### **[Profil régional de la politique linguistique éducative : région autonome Vallée d'Aoste](#)**

Strasbourg : Division des Politiques  
Linguistiques, 2008, 56 p. téléchargées du site  
du [Conseil de l'Europe](#) pages consultées le 18  
novembre 2008], annexes

M 1.5 (ITA) DIV

## Enseignement bilingue francophone en Afrique

AGHA-AH CHIATOH Blasius, SCHOTT Andreas, HALAOUI Nazam, et al.

### [Apprendre ... dans quelle langue ?](#)

*Lettre de l'ADEA (La)*, juin 2005, vol. 17, n° 2, 23 p.

Cette lettre propose un dossier sur les langues et l'éducation. Plusieurs points concernent l'enseignement bilingue : modèles additifs bilingues ou multilingues, optimisation de l'éducation bilingue, point sur la conférence consacrée à l'éducation bilingue et à l'utilisation des langues locales dans l'enseignement.

BURKINA FASO, MALI, NAMIBIE, ZAMBIE

CHAUDENSON Robert

### ***Éducation et langues – français, créoles, langues africaines***

Paris : L'Harmattan, 2006, 238 p., bibliogr., (Langues et développement)

La défense de la diversité culturelle et le partenariat des langues sont à l'honneur dans l'espace francophone. Le Sud francophone donne encore au français une place majeure dans ses institutions et ses systèmes éducatifs. Cette langue demeure le médium de l'éducation. Les citoyens de ces États ont comme premier droit l'accès à la langue française. Mais dans bien des cas, l'école africaine en crise grave ne peut plus faire face. Il s'agit ici d'identifier les problèmes et proposer des solutions.

M 1.1 CHA

HAITI, SEYCHELLES, COTE D'IVOIRE, AFRIQUE, MALI, BURKINA FASO, NIGER, MAURICE, CONGO, COMORES, RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE, NAMIBIE, ZIMBABWE, GHANA

DOUMBIA Wassa

### **L'éducation bilingue et ses contours**

*Synergies Afrique australe*, 2005, n° 1, p. 93-103

ENGOLO Camille Ekomo

### [Analyse sociologique du bilinguisme d'enseignement au Cameroun](#)

*Varia*, février 2001, n° 8, p. 135-161, bibliogr.

H Aidara Youssouf M.

### [Didactique des langues nationales en convergence avec la didactique des langues partenaires](#)

In. Agence universitaire de la francophonie, *Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques : actes*



*des premières Journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue - Ouagadougou 31 mai-1<sup>er</sup> juin 2004*

Paris : Éditions des Archives Contemporaines, 2004, p. 439-463 téléchargées du site [bibliothèque.refer](#) [pages consultées le 28 novembre 2009], bibliogr.

L'article donne des informations sur la didactique des langues nationales en convergence avec les langues partenaires (le cas du français) à travers l'utilisation de la pédagogie convergente telle qu'elle est appliquée dans les écoles fondamentales au Mali. Cette méthode vise à procéder à une véritable intégration des disciplines à travers un enseignement concomitant des deux langues.

R AUF

HALAOUI Nazam coord., BALIMA Pierre, HAIDARA Youssouf

### ***L'éducation bilingue en Afrique subsaharienne : enseignement dans deux langues : Burkina Faso, Congo-Kinshasa, Guinée, Mali, Niger et Sénégal***

Paris : OIF : Organisation internationale de la francophonie, 2009, 413 p.

L'ouvrage se penche sur l'enseignement bilingue dans plusieurs pays d'Afrique subsaharienne : Burkina Faso, Guinée, Congo, Mali, Niger et Sénégal. Il dresse un état des lieux de l'enseignement bilingue dans ces pays (sources, objectifs, stratégies de l'enseignement dans deux langues, résultats, financement) ; évoque les forces et les faiblesses de l'éducation bilingue et formule des propositions. Au vu des résultats scolaires obtenus, les auteurs estiment que le français ne doit pas être utilisé comme seule langue d'enseignement. Les bons résultats de l'enseignement bilingue associant une langue nationale au français prouvent que ce type d'expérience peut constituer une alternative qui mérite d'être soutenue par une politique éducative linguistique explicite.

L 1.3 HAL

LEZOURET Lise M., CHATRY-KOMAREK Marie

***Enseigner le français en contextes multilingues dans les écoles africaines***

Paris : L'Harmattan, 2007, 328 p.

Les auteurs rappellent tout d'abord les conditions d'une éducation de qualité en Afrique (politiques linguistiques, modèles d'enseignement bilingue, rôle de l'enseignant) avant d'établir les préliminaires pour un enseignement de qualité de la langue officielle. L'ouvrage se termine par des suggestions pour une amélioration de l'enseignement du français langue étrangère. L'ensemble est émaillé de témoignages venus de nombreux pays multilingues d'Afrique.

AFRIQUE, AFRIQUE FRANCOPHONE, GHANA, MADAGASCAR  
N 3 LEZ

MALLAM Garba

***Éducation bilingue au Niger : entre convivialité et conflits linguistiques***

In. Agence universitaire de la francophonie, *Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques : actes des premières journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue - Ouagadougou 31 mai-1<sup>er</sup> juin 2004*

Paris : AUF, Paris : Éditions des Archives Contemporaines, 2004, p. 465-471  
téléchargées du site [bibliothèque.refer](http://bibliothèque.refer) [pages consultées le 28 novembre 2009], bibliogr.

Ce texte est un plaidoyer pour l'utilisation concomitante du français et des langues maternelles locales dans le système éducatif nigérien.

R AUF

NICOT-GUILLOREL Muriel

***Écritures et multilinguisme : apprendre à lire à l'école ivoirienne en français dioula ou sénoufo par des enfants monolingues ou bi(pluri)lingues***

Paris : L'Harmattan, 2002, 205 p., bibliogr., (Espaces discursifs)

Étude menée dans la région de Kolia en Côte d'Ivoire. Il s'agit d'analyser les mécanismes d'appropriation de l'écrit chez les élèves monolingues ou plurilingues lors de leur entrée à l'école élémentaire. L'étude distingue les élèves qui suivent une scolarité en langue française de ceux qui reçoivent un enseignement en sénoufo ou en dioula.

L 1.1 NIC

NOYAU Colette

**Linguistique acquisitionnelle et intervention sur les apprentissages : appropriation de la langue seconde et construction des connaissances à l'école de base en situation diglossique**

*Bulletin suisse de linguistique appliquée*, septembre 2006, n° 83/1, p. 93-106

L'auteure mène une réflexion sur la nature d'un programme de recherche pluridisciplinaire, à savoir l'appropriation du français langue de scolarisation et la construction de connaissances scolaires dans une société diglossique. Cette situation peut être qualifiée de situation d'apprentissage par immersion puisque le français est la seule langue scolaire.

TOGO, AFRIQUE FRANCOPHONE

SAOUADOGO Zacharie N.

***L'éducation bilingue : un continuum éducatif comme alternative au système éducatif de base formel actuel au Burkina Faso***

In. *Alphabétisation en milieux multilingues : l'expérience de pays africains francophones*, 10 p. téléchargées du site de [l'ANLCL](http://ANLCL) [pages consultées le 28 novembre 2009]

SAWADOGO Georges

**Les langues nationales à l'école burkinabé : enjeux d'une innovation pédagogique majeure**

*Repères : recherches en didactique du français langue maternelle*, 2004, n° 29, p. 251-260, bibliogr.



TRAORE Samba

**La pédagogie convergente : son expérimentation au Mali et son impact sur le système éducatif**

Genève : BIE, 2001, 48 p. téléchargées du site de l'[UNESCO](#) [pages consultées le 7 novembre 2005]

La pédagogie convergente est une approche novatrice d'apprentissage des langues dans des contextes bi- ou multilingues dont l'objectif est le développement d'un bilinguisme fonctionnel chez l'apprenant. Développée en Belgique, elle a été introduite au Mali en 1987 comme méthode pour faciliter le passage de la langue maternelle au français, suite à l'expérimentation des langues nationales dans l'enseignement formel. La publication aborde plusieurs points : les principes et les fondements de la pédagogie convergente, le cadre institutionnel, la méthodologie utilisée et les difficultés rencontrées dans l'expérimentation du projet et son évaluation.

L 1.3 TRA

TREFAULT Thierry

***L'école malienne à l'heure du bilinguisme : deux écoles rurales de la région de Ségou***

Paris : Didier Érudition, 1999, 384 p., bibliogr., annexes, (Langues et développement)

L'étude compare deux écoles bilingues bambara-français du Mali. Dans une première partie, l'auteur envisage l'éducation traditionnelle en milieu bambara, la pratique du bilinguisme en Afrique et le choix de la langue d'enseignement dans les systèmes scolaires africains. Les autres parties sont consacrées à l'étude comparative des deux écoles.

M 1.1 (MAL) TRE

TREFAULT Thierry

**Français et langue du milieu à l'école malienne**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2005, n° spécial, p. 152-159, bibliogr.

YIBOE KOFI TSIVANYO

**Politique linguistique et enseignement bilingue au Ghana**

*Glottopol : revue de sociolinguistique en ligne*, juillet 2009, n° 13, p. 127-138, téléchargées du site de l'[Université de Rouen](#) [pages consultées le 2 novembre 2009], bibliogr.



## Sections bilingues francophones

BASCAVUSOGLU Ayse

### **Turquie : les disciplines scientifiques privilégiées**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2000, n° spécial, p. 74-76

BELLINI Serge, KOVALENKO Oksana

### **Des perspectives intéressantes pour les sections bilingues**

*Français dans le monde (Le)*, octobre 2007, n° 353, p. 18-19

UKRAINE

BOTTYAN Zoltan

### **Hongrie : les métamorphoses de l'enseignement bilingue**

*Le Français dans le monde*, avril 2003, n° 326, p. 16-17

CARÉ Jean-Marc

### **L'année zéro des programmes bilingues**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2001, n° spécial, p. 134-140

EUROPE CENTRALE, ITALIE

DIQUELOU Solène

### **Laos : programme innovant**

*Français dans le monde (Le)*, juin 2005, n° 339, p. 18-19

DUVERGER Jean

### **Enseigner en français ? Pas si simple ...**

*Le Français dans le monde*, octobre 2003, n° 329, p. 20-21

DUVERGER Jean

### **Les sections bilingues francophones en Europe se portent bien**

*Français dans le monde (Le)*, février 2006, n° 343, p. 18-19

GAJO Laurent

### **Politiques éducatives et enjeux socio-didactiques : l'enseignement bilingue francophone et ses modèles**

*Glottopol : revue de sociolinguistique en ligne*, juillet 2009, n° 13, p. 14-27 téléchargées du site de [l'Université de Rouen](http://www.univ-rouen.fr) [pages consultées le 2 novembre 2009], bibliogr.

GAJO Laurent SERRA STERN Cecilia, ZAJAC Marek, et al.

### **Rapport d'évaluation des sections bilingues francophones en Pologne : enjeux et constats finaux**

Varsovie : Ambassade de France, 2005, 114 p. La réforme du système éducatif polonais et l'extension du réseau des établissements bilingues a amené à une réflexion sur les atouts et les faiblesses du dispositif actuel. L'Ambassade de France a souhaité engager une démarche d'évaluation en association avec le ministère de l'Éducation nationale. La conduite de cette évaluation a été confiée à Laurent Gajo, directeur de l'École de Langue et de Civilisation Française de l'Université de Genève, en collaboration avec le Centre national de formation continue des enseignants de Varsovie.

L 1.3 RAP

GRIMAUD Maud, MONNERIE Annie

### **En Arménie, la qualité plutôt que la quantité**

*Français dans le monde (Le)*, octobre 2005, n° 341, p. 21

KRECHEK Hans-Ludwig coord., REINFRIED Marcus coord.

### **Bilingualer Unterricht**

*Französisch heute*, 2004, n° 2, p. 120-172  
ALLEMAGNE, FRANCE, ALSACE

LEYZIEUX Gérard

### **Vers un renouveau méthodologique**

*Français dans le monde (Le)*, décembre 2003, n° 330, p.16-17

ROUMANIE

MARKOVA Donka, ETEMI Nijazi

### **Des classes bilingues porteuses d'avenir : le témoignage d'enseignants impliqués dans cette aventure**

*Français dans le monde (Le)*, octobre 2004, n° 335, p. 18-19

MACÉDOINE

MEHANNA Gharaa

### **Égypte : à la croisée des chemins**

*Français dans le monde (Le)*, août 2003, n° 328, p.14-15



MOULARD Pascal

**Finlande : les tribulations du français hyperboréen**

*Français dans le monde (Le)*, octobre 2005, n° 340, p. 18-19

PALMEN Paul

**Sections bilingues franco-allemandes : stagnation ou progression ?**

*Français dans le monde (Le)*, avril 2004, n° 332, p. 14-15

PIOZZA Marie-Jeanne

**Un enseignement bilingue qui profite aux deux langues**

*Français dans le monde (Le)*, septembre 2008, p. 18-19

ITALIE

RODRIGUEZ Cristina, ARBO Mariana, VALLEJO Luis

**Le primaire à l'heure du bilinguisme**

*Français dans le monde (Le)*, juin 2003, n° 327, p. 18-19

ARGENTINE

ROMANOV Guennadi

**Biélorussie : des sections qui visent l'excellence**

*Français dans le monde (Le)*, décembre 2004, n° 334, p. 22-23

SALINGEROVA Olga

**Les sections bilingues franco-tchèques : des sections d'excellence**

*Français dans le monde (Le)*, février 2003, n° 325, p. 18-19

SARDOUK Nada

**L'enseignement bilingue au Liban : une tradition qui dure ...**

*Français dans le monde (Le)*, février 2002, n° 319, p. 13-14

SAUNIER Emmanuelle

**La filière francophone s'étend**

*Français dans le monde (Le)*, octobre 2004, n° 335, p. 13

CHINE

SCHNEIDER Alain

**Retour timide vers le plurilinguisme ?**

*Français dans le monde (Le)*, février 2005, n° 337, p. 18-19

CROATIE

SIGÜAN Miquel

**Bilinguisme dans l'enseignement : panorama européen**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2000, n° spécial, p. 10-21

SINITSYNA Nina

**La section bilingue de Saint-Pétersbourg : une filière d'excellence**

*Français dans le monde (Le)*, décembre 2005, n° 342, p. 18-19

SPRINGER Claude

**Nouvelles pratiques évaluatives, nouveaux modes de certification**

*Français dans le monde (Le)*, avril 2007, n° 350, p. 16-17

SUSINSKIENE Vilija

**Sections bilingues en Lituanie : un excellent départ**

*Français dans le monde (Le)*, août 2004, n° 334, p. 15-16

VANTHOMME Bernard, DANILIUC Tatiana

**Des classes bilingues en plein essor**

*Français dans le monde (Le)*, octobre 2002, n° 323, p. 22-23

MOLDAVIE

VIGNER Gérard

**Quelles approches dans un enseignement du français en classes bilingues ? FLE ou FL2 ?**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2000, n° spécial, p. 141-149

VILA ROMERO Elia

**Sections bilingues en Andalousie : un démarrage prometteur**

*Français dans le monde (Le)*, février 2001, n° 313, p. 26-27

XEGA Kijo, BEJA Albana

**Albanie : des sections d'excellence**

*Français dans le monde (Le)*, juin 2004, n° 331, p. 20-21

WAUTHION Michel

**Avec les sections bilingues scientifiques**

*Français dans le monde (Le)*, juin 2004, n° 333, p. 16-17

CAMBODGE



## ▪ Enseignement d'une discipline non linguistique (DNL)

ACCARDI Jocelyne, ROUBAUD Marie-Noëlle  
**L'enjeu de l'interdisciplinarité dans l'enseignement de la L1 et de la L2 à l'école Française dans le monde (Le) : recherches et applications**, juillet 2008, p. 147-156, bibliogr.

ADEN Joëlle, PEYROT Monika  
**Les DNL ou les enjeux d'un enseignement transculturel des disciplines**  
*Langues modernes (les)*, mars 2009, n° 3, p. 17-27, bibliogr.

BELIARD Jérôme, GRAVE-ROUSSEAU Guillaume  
**Le "I" d'EMILE**  
*Langues modernes (les)*, décembre 2009, n° 4, p. 66-75, bibliogr.

BOUCHEZ Karine  
**Construction d'une compétence bilingue disciplinaire dans le cadre d'un programme d'enseignement bilingue**  
*Tréma*, septembre 2007, n° 28, p. 63-70, bibliogr.  
 L 1.3 CAR

BRETON Jean-Luc  
**Tous professeurs de langue ?**  
*Langues modernes (les)*, mars 2009, n° 3, p. 28-34, bibliogr.

CARLO Alain, VERDELHAN-BOURGADE Michèle  
**Plurilinguisme et enseignement**  
*Tréma*, septembre 2007, n° 28, 144 p.  
 Une première partie s'intéresse au plurilinguisme et à l'enseignement ; une deuxième à l'enseignement des DNL en langue non maternelle ; une dernière présente des études de cas (Roumanie, France, Vietnam).  
 L 1.3 CAR  
 FRANCE, ANGLETERRE, AFRIQUE DE L'OUEST, ROUMANIE, VIETNAM, TOGO

CAVALLI Marisa  
**Créer une cohérence**  
*Français dans le monde (Le)*, avril 2006, n° 344, p. 22-23

CAVALLI Marisa  
[Discours bilingue et apprentissage des disciplines : réflexions d'après les expériences du Val d'Aoste](#)  
*Lidil*, 2003, hors-série, p. 31-46, bibliogr.

CIEP : Centre international d'études pédagogiques/Sèvres/France  
**L'enseignement des disciplines non linguistiques en sections européennes**  
 Sèvres/France : CIEP, 2000, 37 p., annexes  
 Le séminaire relaté ici fut consacré à l'enseignement de l'histoire et de la géographie en section européenne et plus largement à l'ensemble des disciplines non linguistiques. Le document présente la Charte des sections européennes dans l'Académie de Strasbourg, la base documentaire EUODNL à l'usage des professeurs des sections bilingues et les comptes rendus des travaux de groupe.  
 N 3.3 ENS

Commission européenne. Unité politique des langues de la direction générale Éducation et culture/Bruxelles  
[CLIL/EMILE: the European dimension: actions, trends and foresight potential](#)  
 2002, 204 p. téléchargées du site [Europa](#) [pages consultées le 18 juillet 2003]  
 Ce rapport traite de l'enseignement d'une DNL dans une langue étrangère à travers le projet CLIL/EMILE (*Content and Language Integrated Learning/Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Étrangère*). Il cherche à définir l'apport d'un enseignement bilingue en DNL dans le cursus scolaire en tant que complément à l'enseignement linguistique classique.  
 N 3.3 COM

COSTE Daniel  
[Construire des savoirs en plusieurs langues. Les enjeux disciplinaires de l'enseignement bilingue](#)  
 Paris : ADEB, 2003, 15 p.

COYLE Do  
**Apprentissage d'une discipline non linguistique et d'une langue : une approche intégrée**  
*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, juillet 2000, p. 98-112, bibliogr.

DEMARTY-WARZÉE  
**Formation pour l'enseignement bilingue : de la langue de la discipline à la communication spécialisée**  
*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2000, n° spécial, p. 171-177

DUVERGER Jean



**Interculturalité et enseignement de DNL dans les sections bilingues (ou les apports possibles des DNL en matière d'interculturalité)**

*Tréma*, 2008, n° 30, p. 31-38

DUVERGER Jean

**Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL**

*Tréma*, septembre 2007, n° 28, p. 81-88, bibliogr.

L 1.3 CAR

Eurydice : Réseau européen d'information sur l'éducation en Europe/Bruxelles

**L'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère (EMILE) à l'école en Europe**

Bruxelles : Commission européenne. Direction générale de l'éducation et de la culture, 2006, 80 p., bibliogr., glossaire, annexes

Depuis les années 90, certaines matières sont enseignées dans une autre langue que celle du programme ordinaire. Le rapport s'intéresse à ce type d'enseignement - enseignement EMILE - dans trente pays européens, essentiellement aux niveaux primaire et secondaire. Il est notamment question des critères de recrutement des enseignants, de leur formation initiale et continue, des projets pilotes existants, des débats. Un descriptif par pays est proposé.

N 3.3 EUR

GAJO Laurent, SERRA Cécilia

**Enseignement bilingue, didactique des langues et des disciplines** In. *La Notion de contact de langues en didactique*

Lyon : ENS Éditions, 2000, n° 4, p. 165-178, bibliogr., (Notions en questions. Rencontres en didactique des langues)

Les auteurs se sont intéressés aux enjeux et au fonctionnement de l'enseignement bilingue à l'école moyenne de la vallée d'Aoste. Pour les trois disciplines concernées (l'éducation artistique, l'histoire et les mathématiques), il s'agit d'organiser des séquences didactiques ménageant une place aussi bien au français qu'à l'italien, selon des modalités et des proportions variables. Dans leurs analyses, les auteurs croisent les enjeux linguistiques et disciplinaires de l'enseignement bilingue qui permet non seulement d'atteindre de meilleurs résultats dans l'apprentissage de la langue, mais aussi de travailler des aspects souvent cachés du travail propre à la discipline.

N 1 MAR

GAJO Laurent



**L'enseignement bilingue : les langues dans les disciplines**

*Babylonia*, 2009, n° 2, p. 51-54, bibliogr.

GAJO Laurent, NOYAU Colette, BOUCHEZ Karine, et al.

**Enseigner les DNL en langue non maternelle**

*Tréma*, septembre 2007, n° 28, p. 37-88, bibliogr.

L 1.3 CAR

GAJO Laurent

**Enseignement d'une DNL en langue étrangère : de la clarification à la conceptualisation**

*Tréma*, septembre 2007, n° 28, p. 37-48, bibliogr.

L 1.3 CAR

GAJO Laurent

**Le français langue seconde d'enseignement : choix de modèles de langues et disciplines**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2005, n° spécial, p. 47-57, bibliogr.

HANSE Pascal

**Les nécessaires articulations entre L1, L2 et DNL**

*Français dans le monde (Le) – recherches et applications*, janvier 2000, n° spécial, p. 150-158

HARDOUIN Magali

**L'utilisation de deux langues permet-elle de clarifier et d'enrichir les savoirs disciplinaires ?**

*Tréma*, septembre 2007, n° 28, p. 71-80, bibliogr.

L 1.3 CAR

LANGÉ Gisella, BERTAUX Patricia,  
BERTOCCHI Daniela, et al.

**Développement de compétences  
professionnelles TIE-CLIL**

Milan : TIE-CLIL, 2002, 244 p., bibliogr.

Cette publication a pour objectif de donner des informations et des pistes pour l'enseignement des disciplines non linguistiques. Le programme "Développement des compétences professionnelles TIE-CLIL" comprend cinq modules : les caractéristiques principales d'EMILE (Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère) ; l'acquisition d'une deuxième langue et EMILE ; les aspects pratiques de l'enseignement EMILE ; la construction d'une connaissance de la langue destinée à l'enseignement bilingue ; EMILE et l'apprenant.

N 3.3 LAN

MAILHOS Marie-France, ADEN Joëlle,  
PEYROT Monika, et al.

**Disciplines linguistiques et "non  
linguistiques" : l'entente cordiale ?**

*Langues modernes (les)*, mars 2009, n° 3, p.  
13-62, bibliogr.

En raison de son actualité dans les nouveaux dispositifs éducatifs, les *Langues modernes* consacrent un dossier sur les DNL. Ce premier volet montre la complexité des questions abordées, qu'il s'agisse du statut des disciplines concernées, des enseignants, des approches didactiques et des démarches pédagogiques, ou des phénomènes de rencontres et d'imprégnation entre des savoirs disciplinaires et des cultures véhiculées par les langues d'enseignement.

MÄSCH Nando

**Conception des langues étrangères et  
choix des disciplines non linguistiques**

*Français dans le monde (Le) : recherches et  
applications*, 2000, n° spécial, p. 69-73

NOYAU Colette

**L'enseignement de disciplines non  
linguistiques en FLS au primaire en Afrique  
de l'Ouest : les sciences d'observation à  
travers les manuels et les activités de  
classe**

*Tréma*, septembre 2007, n° 28, p. 49-61,  
bibliogr.

L 1.3 CAR

AFRIQUE DE L'OUEST, TOGO

TAKALA Sauli

**L'enseignement d'une matière par  
intégration d'une langue étrangère (EMILE)  
dans les contextes européens**

*Français dans le monde (Le) : recherches et  
applications*, juillet 2003, n° spécial, p. 54-66,  
bibliogr.



## Quelques disciplines

### Sciences humaines

BAURY Ghislain

#### **Le débat sur les contenus d'enseignement de la DNL histoire-géographie**

*Langues modernes (les)*, mars 2009, n° 3, p. 43-48, bibliogr.

FRANCE

BRAZ Adelino, CABELLO LEON Rafael, LARRAURI ELORTEGUI Victoria

#### **Enseigner la philosophie et l'éthique en section plurilingue de français**

Vitoria-Gasteiz/Espagne : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 2008, 77 p., bibliogr., sitographie

L 1.3 BRA

FRANCE, PAYS BASQUE, ESPAGNE

COLIN Catherine

#### **Le manuel, passerelle historique et culturelle en DNL**

*Langues modernes (les)*, mars 2009, n° 3, p. 49-54, bibliogr.

FRANCE, ESPAGNE

GOVONI Germana

#### **La didactique de l'histoire dans les sections bilingues : "médier" deux traditions d'enseignement**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2003, n° spécial, p. 87-99, bibliogr.

#### **L'enseignement de l'histoire-géographie en section européenne**

*Échelles*, octobre 2008, n° 28, 80 p.

Ce numéro spécial dédié aux sections européennes et plus particulièrement à la DNL histoire et géographie en section européenne comprend de nombreuses contributions de professeurs de l'académie de Créteil ainsi que des outils et des pistes de réflexion.

MASSON-VINCENT Michelle dir., BEN FADHEL Anissa, BOCOIGNANI Claude, et al.

#### **Enseigner une discipline en section européenne de lycée : l'histoire-géographie**

Paris : Seli Arslan, 2004, 352 p.

La première partie aborde les aspects législatifs et administratifs de la mise en place des DNL et de la formation des enseignants et propose une réflexion sur l'objectif et les modalités d'application de cet enseignement en classe. La deuxième partie, consacrée aux langues (allemand, anglais, espagnol, italien et portugais) propose des séquences pédagogiques pour les programmes de lycée (histoire, géographie, ECJS) ainsi que des sujets de l'option section européenne au baccalauréat.

N 3.3 MAS

MORGAN Carol

#### **À la découverte des Romains à travers les manuels**

*Langues modernes (les)*, mars 2009, n° 3, p. 55-62, bibliogr.

PIOZZA Marie-Jeanne

#### **L'histoire en français**

*Français dans le monde (Le)*, octobre 2004, n° 335, p. 29

POHL Rainer, VERRON Jean-Marc

#### **Espace-Temps = Zeit- Räume : Matériaux pour l'enseignement bilingue-allemand = Materialien für den bilingualen Unterricht. 1 Histoire/Geschichte**

Bonn : Goethe-Institut inter Nationes, 2002, 205 p.

Ce recueil de documents s'adresse aux professeurs enseignant l'histoire en allemand en sections européennes et dans les classes bilingues. Une première édition de cet ouvrage a été réalisée en 1996 lors de la création des sections européennes pour des professeurs enseignant en allemand l'histoire, la géographie ou l'éducation civique. Cette seconde édition, révisée et augmentée, a permis la mise à jour des données chiffrées de la partie "Géographie" et créé des chapitres nouveaux en histoire. L'idée directrice pour le choix des thèmes et la mise en oeuvre didactique est principalement l'aspect franco-allemand.

L 1.3 POH

POHL Rainer, VERRON Jean-Marc  
**Espace-Temps = Zeit-Räume : Matériaux pour l'enseignement bilingue-allemand = Materialien für den bilingualen Unterricht. 2 Géographie/Geographie**

Bonn : Goethe-Institut inter Nationes, 2002, 205 p.

Ce recueil de documents s'adresse aux professeurs enseignant la géographie en allemand en sections européennes et dans les classes bilingues.

L 1.3 POH

POHL Rainer, VERRON Jean-Marc  
**Espace-Temps = Zeit-Räume : Matériaux pour l'enseignement bilingue-allemand = Materialien für den bilingualen Unterricht. 3 Instruction Civique/Gesellschaft und Politik**

Bonn : Goethe-Institut inter Nationes, 2002, 205 p., bibliogr.

Ce recueil de documents s'adresse aux professeurs enseignant l'instruction civique en allemand en sections européennes et dans les classes bilingues.

L 1.3 POH

RIOUX Jean-Pierre  
**Histoire en deux langues, histoire de l'Europe**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2000, n° spécial, p. 125-131

## Sciences

BASSINET Philippe, PIETRYK Gilbert  
[L'enseignement des sciences physiques et chimiques dans les sections européennes et de langues orientales \(SELO\) : année scolaire 2006-2007 : rapport à monsieur le ministre de l'Éducation nationale](#)

Novembre 2007, n° 2007-103, 21 p. téléchargées du site de la [Documentation française](#) [pages consultées le 15 janvier 2008]

Ce rapport met en évidence les bénéfices de l'enseignement de la physique en langue étrangère. Les auteurs ont réalisé une enquête sur la place occupée par la discipline « sciences physiques » dans les sections européennes et de langues orientales. Cet enseignement est pour les professeurs l'occasion d'innover et de se mobiliser sur un projet valorisant. Les élèves, d'après cette enquête, se déclarent très satisfaits et considèrent que ce dispositif favorise l'apprentissage tant de la langue vivante étrangère que celle de la discipline non-linguistique.

BOURNOT-TRITES Monique, REEDER Kenneth

**Interdependence Revisited: Mathematics Achievement in an Intensified French Immersion Program**

*La Revue canadienne des langues vivantes*, septembre 2001, vol. 58 n° 1, p. 27 - 43

CAROL Rita

**Construction de savoirs mathématique et linguistique dans l'enseignement bilingue.**

In. CAROL Rita, GRIGGS Peter, BANGE Pierre, *L'apprentissage d'une langue étrangère : cognition et interaction*

Paris : L'Harmattan, 2005, p. 183-210, (Sémantiques)

N BAN

COMITI Claude

[L'enseignement des mathématiques en français dans un pays où la francophonie est très minoritaire : la cas du Laos, 2000](#)

Grenoble : Institut d'Informatique et Mathématiques appliquées de Grenoble/, 2000, 10 p., bibliogr.

FALATH Michal

**L'enseignement de la chimie en français dans les sections bilingues en Slovaquie**

*Le Français dans le monde*, juin 2001, n° 315, p. 20-21

GAJO Laurent SERRA Cecilia

**Acquisition des langues et des disciplines dans l'enseignement bilingue : l'exemple des mathématiques**

*Études de linguistique appliquée*, décembre 2000, n° 120, p. 497-508, bibliogr.

VIALLOM Virginie, SHUBERT Katia

**Bilingue ! L'acquisition d'une compétence interculturelle en langue scientifique**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, juillet 2003, n° spécial, p. 170-177



## ▪ Sections européennes : un dispositif français d'enseignement bilingue

BRETON Jean-Luc

### **Prisonniers de la tour de Babel ? Quelques remarques sur l'enseignement bilingue - les sections européennes et l'immersion**

*Europe plurilingue*, mai 2000, n° 19, p. 56-71

COLLET-SASSERE Jocelyne, PISTILLI Thérèse

### **Les sections européennes en France**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2000, n° spécial, p. 33-38

DUVERGER Jean

### **Quel enseignement bilingue ?**

*Français dans le monde (Le)*, avril 2005, n° 338, p. 20-21

GUERVENOU Linda, LE MEUR Valérie

### **Enquête sur le travail interdisciplinaire en Section Européenne**

*Langues modernes (les)*, décembre 2009, n° 4, p. 57-65, bibliogr.

LEGENDRE Jacques

### **L'enseignement des langues étrangères en France : rapport d'information du Sénat**

Paris : Sénat, 2003, n° 63, 115 p.

Le rapport fait le point sur l'enseignement des langues vivantes en France. La deuxième partie porte sur l'enseignement des langues vivantes en Europe, les sections bilingues, les

sections européennes et l'ouverture des établissements à l'international.

M 1.5 (FRA) LEG

Ministère de l'Éducation nationale. Inspection générale/Paris

### **Les sections européennes et de langues orientales**

Août 2000, 38 p. téléchargées du site ministère de l'Éducation nationale [pages consultées le 4 mars 2002]

Après une brève introduction qui donne quelques repères historiques, le rapport aborde plusieurs points : le dispositif des sections européennes et de langues orientales, les pratiques pédagogiques, l'évaluation des élèves, les DNL (contenus, recrutement et formation des enseignants).

L 1.3 IGN

MUNOZ Françoise, GUNDOGAR-TAITHE Carole, FEHLMANN Simone

### **Les sections européennes dans les collèges et les lycées**

*Europe plurilingue*, novembre 2002, n° 25, p. 107-136

Ce numéro publie les actes du colloque des 18-19 janvier 2002, "Je parle Europe". L'une des tables rondes a concerné les sections européennes dans les collèges et les lycées : les sections internationales des établissements français, le lycée franco-allemand de Buc et le dispositif des sections européennes.

## ▪ Enseignants

BRAUER Jean-Marc

### **Obtenir la certification complémentaire et enseigner la DNL**

*Langues modernes (les)*, n° 4, décembre 2009, p. 33-41, bibliogr.

BRAZ Adelino

### [Pour une réflexion sur l'enseignement bilingue. Méthodologie, repères, exemples](#)

Santander : Consejería de Educación de Cantabria, 2007, 87 p.

L'enseignant qui débute dans un programme bilingue est d'emblée confronté à trois difficultés majeures : comment enseigner une DNL à travers une langue étrangère alors que lui-même n'est pas professeur de langue ? ; quelles stratégies suivre ? ; comment utiliser les ressources du programme français de sa matière, sachant que le programme, la méthodologie mise en œuvre, divergent d'un système éducatif à l'autre ? Ce manuel à visée pédagogique donne les problématiques liées à la pratique de l'enseignement bilingue d'une DNL. Il propose aussi des orientations et des stratégies pédagogiques à mener en classe. [d'après résumé éditeur]

L 1.3 BRA

BROHY Claudine

### [L'enseignement bilingue en Suisse : des fondements institutionnels à la formation du corps enseignant](#)

In MORGEN D. ed., *Quatrièmes rencontres intersites de l'enseignement bilingue*, 12-13-14 mai 2004, Guebwiller : Centre de formation aux enseignants bilingues, 2005, 7 p.

CAUSA Mariella

### [Le statut sociolinguistique du professeur](#)

*Français dans le monde (Le)*, novembre 2008, p. 26-27, bibliogr.

CAUSA Mariella

### **Formation initiale continuée et disciplines non linguistiques : entretien avec Jean Duverger**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2007, n° 41, p. 85-93, bibliogr.

CAVALLI Marisa

### **Langue(s) et construction de connaissances disciplinaires : du rôle du discours de l'enseignant**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, juillet 2008, p. 111-122, bibliogr.

DEMARTY-WARZÉE Jacqueline

### [Mieux former les enseignants de disciplines non linguistiques](#)

*Français dans le monde (Le)*, novembre 2008, p. 30-31

DUVERGER Jean

### **Professeur bilingue de DNL, un nouveau métier**

*Français dans le monde (Le)*, février 2007, n° 349, p. 20-21

GAJO Laurent

### **Un nouvel enseignant ?**

*Français dans le monde (Le)*, octobre 2006, n° 347, p. 24-25

GAJO Laurent

### **De la DNL à la DdNL : principes de classe et formation des enseignants**

*Langues modernes (les)*, décembre 2009, n° 4, p. 15-24, bibliogr.

GONCALVES Carolina, GROUX Dominique

### **Approches comparées de l'enseignement des langues et de la formation des enseignants**

Paris : L'Harmattan, 2009, 631 p., (Éducation comparée)

L'ouvrage rassemble les réflexions de chercheurs et de praticiens sur l'enseignement des langues, la formation des enseignants et les propositions émises pour les améliorer. La première partie rassemble des contributions analysant les différentes approches de l'enseignement des langues et des politiques linguistiques mises en œuvre en fonction des contextes : multilinguisme, bilinguisme, enseignement précoce des langues et intercompréhension. La seconde partie s'intéresse plus particulièrement aux didactiques des langues et aux pratiques pédagogiques. La dernière partie porte sur la formation des enseignants de langues.

N GON

FRANCE, QUÉBEC, AFRIQUE  
FRANCOPHONE, LITUANIE, PORTUGAL,  
MAROC, ALGÉRIE, UKRAINE



HEYWORTH Frank, DUPUIS Véronique, LEBAN Ksenija, et al.

**Face à l'avenir : les enseignants en langues à travers l'Europe**

Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe, 2003, 164 p.

L'ouvrage issu d'un projet du CELV sur l'avenir de l'enseignement des langues et son impact sur les enseignants aborde plusieurs points : la formation initiale et continue des enseignants en langues, leurs rôles et tâches et l'enseignement bilingue.

M 2 CEL

MAILHOS Marie-France coord.

**Enseignants de DNL et de LV : à armes égales ? : dossier**

*Langues modernes (les)*, décembre 2009, n° 4, p. 12-75, bibliogr.

Le dossier a pour objet la question de la formation des enseignants en langues. Il rassemble des exposés théoriques, des comptes rendus d'expérience, des résultats d'enquête et propose des pistes pour la mise en place de formations initiale et continue. Les auteurs mettent en évidence le potentiel éducatif des dispositifs d'enseignement intégrant langues vivantes et disciplines non linguistiques.

MAILHOS Marie-France

**La formation des enseignants dans une perspective européenne**

*Langues modernes (les)*, décembre 2009, n° 4, p. 25-32, bibliogr.

MATTHEY Marinette coord. SIMON Diana-Lee coord.

**Formation des enseignants à l'éducation bi-/plurilingue : points de vue et réflexions sur quelques expériences valdôtaines**

*Lidil*, mai 2009, n° 39, p. 97-114

MEISSNER Franz-Joseph

**Studienelement "Lehrerin/Lehrer für den bilingualen Sachfachunterricht" : Vorüberlegungen zu einem Ergänzungsstudium in Hessen**

*Französisch heute*, 2001, n° 3, p. 316-326, bibliogr.

ALLEMAGNE

PUTZ Wolfgang, GEIGER-JAILLET Anémone, MORGEN Daniel, et al.

**La formation des enseignants**

*Französisch heute*, 2008, p. 324-378, bibliogr. ALLEMAGNE, FRANCE

SCHLEMMINGER Gerald

**Le modèle rhénan de formation et d'enseignement d'une DEL2**

*Langues modernes (les)*, décembre 2009, n° 4, p. 42-50, bibliogr.

UNESCO : organisation des nations-unies pour l'éducation la science et la culture/Paris

**Stratégie de formation des enseignants et enseignement bilingue additif pour les pays du Sahel**

Paris : UNESCO : Organisation des Nations-Unies pour l'éducation la science et la culture, 2006, 50 p.

Le document stratégique de l'UNESCO évoque le contexte, les objectifs et la méthodologie de la formation. Il dresse un état des lieux du système dans plusieurs pays d'Afrique (Sénégal, Burkina, Niger, Guinée et Mali) et propose une stratégie de formation des enseignants (amélioration de la qualité de la formation, renforcement du partenariat sous-régional, didactique entre les langues maternelles ou nationales et le français).

G 3 UNE

VARILLON Françoise

**L'anglais "euro", une matière qui n'existe pas**

*Langues modernes (les)*, mars 2009, n° 3, p. 35-42

WEBER Édith

**Enseignants des classes bilingues : un dispositif binational**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2007, n° 41, p. 58-65, bibliogr.



## Sitographie

L'[association pour le développement de l'enseignement bilingue](#) (ADEB) a pour vocation de promouvoir l'enseignement bilingue et « d'améliorer les compétences linguistiques et cognitives des élèves tout en développant les ouvertures culturelles ». Son site dresse le panorama des [sections bilingues francophones](#) de plusieurs pays et des [sections bilingues en France](#). Il propose également une [bibliographie](#) et une sitographie.

### [Centre Mondial d'Information sur l'Éducation Bilingue et Plurilingue](#) (CIEBP)

L'association a pour but d'étudier les modalités de réalisation de l'éducation bilingue et plurilingue, d'en porter témoignage et d'en diffuser des informations. Le CIEBP a deux activités principales : deux conférences publiques annuelles ; la publication, deux fois par an, de la revue [Éducation et Sociétés Plurilingues](#). La revue bilingue français-italien est destinée à toute personne concernée par les problèmes pédagogiques et de société que pose l'éducation plurilingue. Les articles sont en ligne de 1996 jusqu'à 2004.

Le Groupe d'Étude sur le Plurilinguisme Européen ([GEPE](#)) est un centre de recherche de l'Université de Strasbourg. Il rassemble des spécialistes de langues différentes dont les champs de recherche sont principalement la sociolinguistique, mais aussi les politiques linguistiques, le plurilinguisme, la didactique du plurilinguisme et du français langue étrangère, les contacts de langues et de cultures. Depuis 2008, le GEPE a sa [revue en ligne](#).

[Enfantsbilingues](#), le site portail sur l'enseignement bilingue en France, se veut un site pratique pour les parents. Il donne des conseils (comment choisir une école), propose une rubrique actualités, des articles de presse, des références bibliographiques et un glossaire.

## Sections bilingues francophones

### [Le fil du bilingue](#)

Lancé à l'initiative du ministère des Affaires étrangères et européennes (MAEE), développé et animé par le CIEP en partenariat avec l'Association pour le développement de l'enseignement bilingue (ADEB), *Le fil du bilingue* a pour vocation de fournir aux acteurs du développement des sections bilingues

(enseignants, responsables d'établissement, attachés de coopération pour le français, responsables éducatifs) les outils et les informations nécessaires à leur action en s'appuyant sur les contributions et les retours d'expérience d'un réseau d'acteurs du français mobilisés via les contacts du MAEE, de l'ADEB, et du CIEP. Il couvre principalement les sections bilingues européennes ainsi que la Russie et la Turquie. Il donne la [liste des sections bilingues francophones](#) et propose notamment des [sitographies](#) aux enseignants de DNL.

Les archives du [Billet du Bilingue](#) sont disponibles sur le site du CIEP. Regards sur la [Serbie](#) (janvier 2008), la [Hongrie](#) (octobre 2007), l'[Allemagne](#) (mai 2007), l'[Égypte](#) (février 2007), la [Pologne](#) (novembre 2006), l'[Espagne](#) (juin 2006), l'[Asie du Sud-Est](#) (mars 2006), le [Liban](#) (janvier 2006), la [République tchèque](#) (octobre 2005), la [Roumanie](#) (juin 2005) et l'[Italie](#) (janvier 2005).

Le site du [ministère des Affaires étrangères et européennes](#) met en ligne le [Répertoire des sections bilingues francophones en Europe](#). Il se présente sous la forme d'une carte interactive proposant les données suivantes : nom de l'établissement, âge des élèves, nombre de sections, nombre et de DNL en français, liste des DNL en français.

## Sections européennes et internationales en France

[Emilangues](#), le site d'appui pour les sections européennes ou de langues orientales en France, donne des informations actualisées sur l'enseignement bilingue. Il propose aux enseignants des [ressources pédagogiques](#) (séquences pédagogiques et sitographies) pour l'enseignement de certaines DNL (histoire-géographie, sciences de la vie et de la Terre, sciences physiques et chimiques, hôtellerie et restauration) en sept langues (allemand, anglais, chinois, espagnol, italien, portugais et russe). Un [espace collaboratif](#) permet aux enseignants de présenter leurs projets.

Le site du ministère de l'Éducation nationale donne la [liste des sections internationales en France](#).



EduSCOL, le site pédagogique du ministère de l'Éducation nationale, propose une rubrique sur les [sections européennes ou de langues orientales en France](#) : les textes de référence, les enseignements au sein de ces sections, des ressources pédagogiques et un glossaire.

Le site des sections bilingues franco-allemandes en France et en Allemagne donne la liste des [sections bilingues en France, en Allemagne et en Pologne](#) ainsi que des informations sur la nature et le fonctionnement des sections bilingues en France et en Allemagne (sections internationales, écoles européennes, lycées franco-allemands).

#### [Matrice CLIL/MILE](#)

La matrice CLIL/EMILE (enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère) permet aux enseignants de langue et de DNL de réfléchir sur les dynamiques à mettre en œuvre dans les enseignements EMILE/CLIL et sur le développement de bonnes pratiques. Ce [projet](#) propose aussi de revenir sur l'introduction de la pédagogie de l'enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère en Europe et sur ses déclinaisons nationales. Il a été élaboré dans le cadre du Conseil de l'Europe et du CELV. Cette matrice peut être utilisée à titre individuel, au sein d'une équipe pédagogique ou en formation.

## Index d'auteurs

---

### A

ABDELILAH-BAUER Barbara, 3  
 ACCARDI Jocelyne, 26  
 ADEN Joëlle, 26, 28  
 AGHA-AH CHIATOH Blasius, 20  
 AKKARI Abdeljalil dir., 9  
 ARBO Mariana, 24  
 Association centrafricaine des professeurs de français, 20

### B

BACH Gerhard, 9  
 BAETENS BEARDSMORE Hugo, 14  
 BAETENS BEARDSMORE Hugo ed., 14  
 BAKER Colin, 3  
 BALIMA Pierre, 20  
 BASCAVUSOGLU Ayse, 23  
 BASSINET Philippe, 31  
 BAURY Ghislain, 29  
 BEHEYDT Ludo, 9  
 BEJA Albana, 25  
 BELIARD Jérôme, 26  
 BELLINI Serge, 23  
 BEN FADHEL Anissa, 30  
 BENERT Britta ed., 5  
 BENTOLILA Alain, 6  
 BERTAUX Patricia, 28  
 BERTOCCHI Daniela, 28  
 BIALYSTOK Ellen, 3  
 BLONDIN Christiane, 16, 17  
 BOCOGNANI Claude, 30  
 BOILLAT Jean-Marie, 17  
 BONNOT Jean-François, 3  
 BOTTYAN Zoltan, 23  
 BOUCHEZ Karine, 26, 28  
 BOURNOT-TRITES Monique, 16, 31  
 BRAUER Jean-Marc, 33  
 BRAZ Adelino, 29, 33  
 BRETON Jean-Luc, 26, 32  
 BROHY Claudine, 17, 18, 33  
 BROHY Claudine ed., 18

### C

CABELLO LEON Rafael, 29  
 CARÉ Jean-Marc, 23  
 CARLO Alain, 26  
 CAROL Rita, 31  
 CASTELLOTTI Véronique coord., 6, 9  
 CAUSA Maria, 9  
 CAUSA Mariella, 9, 33

CAVALLI Marisa, 19, 26, 33  
 CHATRY-KOMAREK Marie, 21  
 CHAUDENSON Robert, 20  
 CHIANG Pi-Yu, 4  
 CHURCHILL Stacy, 16  
 COLIN Catherine, 29  
 COLLET-SASSERE Jocelyne, 32  
 COMBLAIN Annick, 10  
 COMITI Claude, 31  
 COSTE Daniel, 10, 26  
 COYLE Do, 26  
 CRISTIN Régis, 10

### D

DAGENAIS Diane, 16  
 DALGALIAN Gilbert, 4  
 DELAMOTTE-LEGRAND Régine, 14  
 DEMARTY-WARZÉE, 26  
 DEMARTY-WARZÉE Jacqueline, 33  
 DEPREZ Christine, 4  
 DIQUELOU Solène, 23  
 Division des langues vivantes, 19  
 DOUMBIA Wass, 20  
 DUCHENE Alexandre, 4  
 DUMONT Pierre, 15  
 DUPUIS Véronique, 34  
 DUVERGER Jean, 10, 23, 26, 27, 32, 33  
 DUVERGER Jean coord., 10, 27

### E

EHRHART Sabine ed., 5  
 ELMIGER Daniel, 4, 18  
 ENGOLO Camille Ekomo, 20  
 ETEMI Nijazi, 23  
 Eurydice, 27

### F

FALATH Michal, 31  
 FEHLMANN Simone, 32  
 FELICI Isabelle dir., 4  
 FEUILLET Jacqueline coord., 10  
 FORSTER Simone, 17

### G

GAJO Laurent, 5, 10, 14, 16, 17, 23, 27, 28, 31, 33  
 GAJO Laurent ed., 5  
 GANI Léon, 6  
 GEIGER-JAILLET Anémone, 14, 34



GENESSEE Fred, 16  
 GOHARD-RADENKOVIC Aline, 10  
 GONCALVES Carolina, 33  
 GOVONI Germana, 29  
 GRAVE-ROUSSEAU Guillaume, 26  
 GRIMAUD Maud, 23  
 GROSJEAN François, 6  
 GROUX Dominique, 11, 33  
 GUERVENOU Linda, 32  
 GUNDOGAR-TAITHE Carole, 32  
 GUSTAVO Soto, 8

## H

HAGEGE Claude, 5  
 HAIDARA Youssouf, 20  
 HAIDARA Youssouf M., 20  
 HALAOUI Nazam, 20  
 HALAOUI Nazam coord., 20  
 HAMERS Josiane, 11  
 HARDOUIN Magali, 28  
 HARTLEY David, 4  
 HEER Stéphanie dir., 9  
 HELOT Christine, 5, 11  
 HÉLOT Christine, 9  
 HELOT Christine ed., 5  
 HEYWORTH Frank, 34  
 HORNUNG Antonie ed., 18  
 HOUSEN Alex, 11  
 HOUWER DE Annick, 6

## J

JANSSENS Sonja, 11

## K

KLEIN Jean-René, 9  
 KOHLER-BALLY Patricia, 18  
 KOLINSKY Régine, 16  
 KOVALENKO Oksana, 23  
 KRASNY Karen A., 16  
 KRECHEK Hans-Ludwig coord., 23

## L

LANGE Gisella, 28  
 LARRAURI ELORTEGUI Victoria, 29  
 LAZARUK Wally, 16  
 LE MEUR Valérie, 32  
 LEBAN Ksenija, 34  
 LECOCQ Katia, 16  
 LEFRANC Yannick, 15  
 LEGENDRE Jacques, 23  
 LEYZIEUX Gérard, 23  
 LEZOURET Lise M., 21  
 LIETTI Anna, 6  
 LUDI Georges, 10, 15



LÜDI Georges, 6

## M

MABROUR Abdelouahed, 12  
 MACKEY William Francis, 6  
 MACKEY William-Francis, 12  
 MAILHOS Marie-France, 28, 34  
 MAILHOS Marie-France coord., 34  
 MAILLET Bernard, 10  
 MALLAM Garba, 21  
 MARCELLESI Jean-Baptiste coord., 6  
 MARKOVA Donka, 23  
 MARTIN-JONES Marilyn, 12  
 MASCETTI Giovanni coord., 12  
 MÄSCH Nando, 28  
 MASSON-VINCENT Michelle dir., 30  
 MATTAR Cathérine, 17  
 MATTHEY Marinette coord, 34  
 MATTHEY Marinette ed., 5  
 MEHANNA Gharaa, 24  
 MEISSNER Franz-Joseph, 34  
 Ministère de l'Éducation nationale, 32  
 MONNERIE Annie, 23  
 MOORE Danièle, 5, 9, 12, 16, 17  
 MOORE Danièle coord., 9  
 MOORE Danièle ed, 5  
 MORGAN Carol, 30  
 MORGEN Daniel, 34  
 MOUGEON Raymond, 17  
 MOULARD Pascal, 24  
 MOUSTY Philippe, 16  
 MUNOZ Françoise, 32

## N

NADASDI Terry, 17  
 NEWBY David, 15  
 NICOLET Michel, 17  
 NICOT-GUILLOREL Muriel, 21  
 NIEMEIER Susanne, 9  
 NOYAU Colette, 6, 22, 28  
 NOYAU Colette dir., 6

## O

O NEIL Charmian, 12  
 O RIAGAIN Pdraig,, 15  
 OESH Cécilia coord., 6

## P

PALMEN Paul, 24  
 PEYROT Monika, 26, 28  
 PIERRARD Michel, 11  
 PIETRYK Gilbert, 31  
 PIOZZA Marie-Jeanne, 24, 30  
 PISTILLI Thérèse, 32

PITCH Karola, 12  
 POHL Rainer, 30  
 PRYS JONES Sylvia, 3  
 PURSER Lewis, 15  
 PUTZ Wolfgang, 34  
 PY Bernard, 6, 12  
 PY Bernard coord., 6

## R

RACINE Christine ed., 18  
 REEDER Kenneth, 31  
 REHNER Katherine, 17  
 REINFRIED Marcus coord., 23  
 RIOUX Jean-Pierre, 30  
 RODRIGUEZ Cristina, 24  
 ROESSLER Aries, 12  
 ROMAINE Suzanne, 6  
 ROMANOV Guennadi, 24  
 RONDAL Jean A., 10  
 ROUBAUD Marie-Noëlle, 26  
 RVACHEW Susan, 4

## S

SADOSKI Mark, 16  
 SALINGEROVA Olga, 24  
 SAOUADOGO Zacharie N., 22  
 SARDOUK Nada, 24  
 SAUNIER Emmanuelle, 24  
 SAWADOGO Georges, 22  
 SCHLEMMINGER Gerald, 34  
 SCHNEIDER Alain, 24  
 SCHOTT Andreas, 20  
 SERRA Cecilia, 12, 31  
 SERRA Cécilia, 27  
 SERRA Georges, 4  
 SERRA STERN Cecilia, 23  
 SHUBERT Katia, 31  
 SIGUAN Miguel, 12  
 SIGÜAN Miquel, 25  
 SIMON Diana-Lee coord., 34  
 SINITSYNA Nina, 25  
 SPRINGER Claude, 25  
 STOKS Gé coord., 12  
 STOULI Aziz, 13

STRAETEN Marie-Hélène, 16  
 SUSINSKIENE Vilija, 25

## T

TABOURET-KELLER Andrée, 7, 8  
 TAKALA Sauli, 29  
 TITONE Renzo, 8  
 TRAORE Samba, 22  
 TREFALT Thierry, 22  
 TRONCY Christel, 14  
 TSCHUMI Laurent, 13  
 TURNBULL Miles, 13

## U

UNESCO, 34

## V

VALLEJO Luis, 24  
 VANTHOMME Bernard, 25  
 VARILLON Françoise, 34  
 VERDELHAN-BOURGADE Michèle, 26  
 VERRON Jean-Marc, 30  
 VIALLOON Virginie, 31  
 VIGNER Gérard, 15, 25  
 VILA ROMERO Elia, 25

## W

WEBER Édith, 34  
 WEI Li, MARTIN Peter Martin, 13

## X

XEGA Kiço, 25

## Y

YIBOE KOFI TSIVANYO, 22

## Z

ZAJAC Marek, 23